



## Honrando Fuerzas Armadas, Veteranos Carrera de los Hijos de Italia

A las 8:56 AM del día 4 de julio, el primer grupo de corredores comenzó la Vigésima Carrera de los Hijos de Italia (Sons of Italy) desde el Estadio Lawrence Veterans Memorial. El primer grupo de corredores corrió 5 millas mientras el segundo corrió 5 kilómetros. **PÁGINA 6**

### Sons of Italy Race to Honor our Armed Forces, Veterans

At 8:56 A.M. on July 4th, the first group of runners started the 20th Lawrence Sons of Italy Annual Road Race from the Lawrence Veterans Memorial Stadium. The first group of runners ran 5 miles, the second 5 kilometers. **PAGE 6**

## Celebrando la Independencia

Abraham Lincoln (Phillip Chetwynd) el décimo-sexto presidente de los Estados Unidos, dirigiéndose a la multitud durante las celebraciones del 4 de Julio llevadas a cabo en Heritage State Park, localizado en el uno de la Calle Jackson. También en la foto aparecen Richard Padova intérprete de verano de Lawrence Heritage State Park y Sam Chetwynd vestido como un soldado de la Guerra Civil.

### Celebrating Independence

Abraham Lincoln (Phillip Chetwynd) the 16th president of the United States, addressing the crowd during the 4th of July celebration held at Heritage State Park, located at one Jackson Street. Also pictured are Richard Padova, Lawrence Heritage Summer Interpreter and Sam Chetwynd impersonating a Civil War soldier.



## LOCAL FRESH PRODUCE AT THE LAWRENCE FARMERS MARKET

EDITORIAL	3
ENGLISH	14
CLASIFICADOS	21
CALENDARIO	22



## Fireworks in Lawrence!



# Usando fondos federales de EPA en Lawrence



Vista parcial del parque de la calle Manchester.

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14  
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 14

A pesar de la situación económica los dólares federales siguen trabajando por la mejora de varios lugares en la Ciudad de Lawrence, a través del programa de limpieza de zonas contaminadas conocidas como “brownfields” de la Agencia de Protección Ambiental (Environmental Protection Agency - EPA). Los programas de brownfields proporcionan financiación y asistencia técnica a las comunidades locales, tribales y entidades estatales para evaluar, limpiar de manera segura y así reutilizar estos lugares contaminados. Los programas ambientales de la EPA resuelven problemas sanitarios y económicos relacionados con brownfields.

A partir de 1996, la Ciudad de Lawrence recibió \$200,000 para evaluar sitios contaminados. En el 2001, la ciudad fue concedida \$500,000 para un Fondo Rotatorio de Préstamos (Revolving Loan Fund - RLF), para proporcionar fondos y asistencia técnica para evaluar, limpiar de manera segura y reutilizar estos sitios.

A pesar de la dura competencia para recibir estos fondos federales, Sharon DuBois, la Oficial al cargo de Proyectos de Desarrollo Económico del Departamento de Desarrollo Comunitario de la ciudad, ha presentado y ha recibido el importe máximo para cada una de las dadas con fondos para nuevas evaluaciones y limpiezas en nombre de la ciudad, con un total de \$800,000. (En 2006, Workforce Investment Board, la Junta de Inversión Laboral de Lawrence, recibió \$200,000 de fondos de la EPA para capacitar a los trabajadores de remediación de materiales peligrosos).

Estos fondos no están guardados en algún banco sin ponerlos a trabajar. Una de las solicitudes de subvención presentadas por la Sra. DuBois fue un plan para crear y poner en marcha algo que fue realizado por primera vez en la historia, un inventario de los sitios baldíos y la prioridad de cada cual. Con el aporte de un equipo voluntario de la comunidad, una empresa de ingeniería fue contratada para crear el inventario.

Como resultado, los siguientes sitios fueron añadidos al inventario de la ciudad y ya han sido limpiados. Estos resultados incluyen sitios que de nuevo están en uso y en algunos casos, pagando impuestos:

## Evaluación:

- 50 Island Street, antigua fábrica de Southwick, ahora llamado “Union Crossing”, un proyecto de uso mixto a poca distancia de la nueva estación de trenes de la ciudad y que contendrá viviendas, guarderías y otro usos;
- 290/300 Merrimack Street, un edificio en 4.45 acres construido en 1906, antiguamente utilizado como la sala de calderas de carbón y almacenamiento del complejo de talleres de Wood Worsted Mill, en desarrollo para uso mixto, incluyendo tiendas minoristas;
- 0 Norte Canal Street (al lado de Pemberton Park), un sitio de 6.40 acres, que está siendo evaluado como el hogar del nuevo Departamento de Policía de Lawrence;
- 250 Canal Street, un molino de algodón y después una fábrica de papel, que ha sido evaluado para la viviendas.

## Limpieza:

- El antiguo local de la planta de Oxford ubicado en el corazón del Distrito Comercial de Lawrence, está en curso de limpieza e incluye planes para construir un área de estacionamiento adicional y espacios verdes;
- Manchester Street Park, la antigua planta Térmica de Convanta en el densamente poblado distrito de Arlington, es un parque público en 5 acres de terreno que está casi terminado.

## Proyectos futuros incluyen:

- 391 Water Street, la antigua planta de tratamiento de agua de la ciudad para explorar el potencial de uso;
- 143-145 Haverhill Street, una propiedad en ruinas, que se convertirá en aparcamiento.

Para obtener información adicional sobre los programas de subvención de la EPA en la ciudad, póngase en contacto con: Sharon DuBois, Oficial de Proyectos, Desarrollo Económico, Departamento de Desarrollo Comunitario, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840, (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Un día de dar gracias

Desde que la Declaración de Independencia fue adoptada por el Congreso Continental en Filadelfia el 4 de julio, 1776, esta fecha se ha convertido en el día festivo más importante en nuestro país. La primera celebración estatal oficial del día Cuatro de Julio fue reconocida por la legislatura en Massachusetts en 1781. Boston fue la primera municipalidad que oficialmente designó el Cuatro de Julio como día feriado en 1783. Es un día de regocijo, especialmente para nosotros los inmigrantes que hemos llegado al país en busca de la libertad que perdimos en el nuestro. Es un día de agradecer a los que por 233 años lo han mantenido como el pilar de la democracia y un refugio para aquellos que desean hacerlo su patria.

Creemos que la frase “Americanos por Selección” es muy apropiada y tiene un significado muy especial en este día. Escogemos vivir en los Estados Unidos porque son pocos los países en el mundo que nos permiten la libertad de criticarlo y amarlo a la vez. Este país tiene faltas y todos trabajamos unidos para corregirlas, y en medio de las diferencias, también nos unimos en las celebraciones.

Ningún otro país respeta las diferencias de opiniones de la forma que lo hacemos aquí. Durante todo el año y especialmente el Cuatro de Julio, tómese el tiempo de llegar a conocer a su país un poquito mejor. Lleve a sus niños al Sendero de la Libertad en Boston, la Cuna de la Libertad. Aprenda sobre su historia y comprenderá por qué usted ha escogido estar aquí.

¡Esperamos que haya tenido un feliz Día de la Independencia!

# A day to be thankful

Since the Declaration of Independence was adopted by the Continental Congress in Philadelphia on July 4, 1776, this date has become the most important holiday in our country.

The first official state celebration of the Fourth of July as recognized under resolve of a legislature occurred in Massachusetts in 1781. Boston was the first municipality to officially designate July Fourth as a holiday in 1783. It's a day to rejoice, especially for us immigrants who have arrived to this country in search for the freedom we lost in ours. It's a day to be thankful to those who for 233 years have kept it as the pillar of democracy and a refuge for those wanting to make this country their own.

We believe that the phrase “Americans by Choice” is very fitting and it has a very special meaning on this day. We choose to live in the United States because very few countries in the world allow us the freedom to criticize it and love it at the same time. This country has faults and we all work together to correct them, and amid of the disagreements, we also join in the celebrations.

No other country respects the differences of opinions the way we do here. All year around and especially on the Fourth of July, take the time to get to know our country a little better. Take your children to visit the Freedom Trail in Boston, the Cradle of Liberty. Learn about our proud history and you'll know why you belong here.

We hope you had a happy Independence Day!

## Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360

Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com

EMAIL: rumbo@rumbonews.com

### DIRECTOR

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar

richardaybar@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan

Frank Benjamín

Alonzo Capellán

Nunzio Di Marca

Christine Lewis

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Milton L. Ortiz

Arturo Ramo García

**LAWRENCE/METHUEN EDITION**

Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month



# EPA brownfields federal funds are at work in Lawrence

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2

Despite the economic downturn, Federal dollars continue to be hard at work enhancing sites in the City of Lawrence, via the Environmental Protection Agency's (EPA) Brownfields grant program. Brownfields programs provide funding and technical assistance to local, tribal and state entities to assess, safely clean and sustainably reuse brownfields (contaminated sites). EPA programs address environmental, health and economic concerns associated with brownfields.

Beginning in 1996, the City of Lawrence received \$200,000 to assess polluted sites. In 2001, the City was awarded \$500,000 for a Revolving Loan Fund (RLF), to provide funding and technical assistance to assess, safely clean and sustainably reuse brownfields.

Despite stiff competition to receive these Federal funds, Economic Development Project Officer, Sharon DuBois, of the City's Community Development Department, submitted and was successfully awarded the maximum amount for each Brownfields grants for new assessment and clean up funds on behalf of the city, totaling \$800,000. (In 2006, Lawrence's Workforce Investment Board received \$200,000 in EPA Brownfields funding to train workers for hazardous materials remediation).

These funds are not sitting idle. One of the grant applications Ms. DuBois submitted outlined a plan to create and implement a first-time ever, prioritized inventory of the City's Brownfields sites. With input from a community volunteer team, an engineering firm was hired to create the inventory.

As a result, the following sites were added to the city's prioritized Brownfields inventory and have been assessed or cleaned up. Results include bringing these sites back into use, and, in some cases, onto the tax rolls:

## Assessment:

- 50 Island Street, former Southwick Manufacturing mill, now called "Union Crossing", a mixed usage project within easy walking distance of the city's newer train station and which will contain housing, daycare and other community usage;
- 290/300 Merrimack Street, a 4.45 acre site constructed in 1906, the former boiler house and coal/fuel oil storage shed of the Wood Worsted Mill complex, under development for mixed usage, including retail stores;
- 0 North Canal Street (next to Pemberton Park), a 6.40 acre site being assessed as home to the new Lawrence Police Department;
- 250 Canal Street, a former cotton, then paper mill, assessed for potential housing

## Clean Up:

- Former Oxford Paper Site, located in the heart of the Lawrence Gateway District, this on-going clean-up project includes plans for additional parking and green space;
- Manchester Street Park, former Convanta Thermal Facility, in the densely populated Arlington district, is a 5 acre site nearing completion into a public park.

## Future Brownfields projects include:

- 391 Water Street, the city's former water treatment facility to explore potential usage;
- 143-145 Haverhill Street, a dilapidated property which will be converted to parking

For additional information on the city's EPA Brownfields grant programs, contact: Sharon DuBois, Project Officer, Economic Development, Community Development Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840, (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com.



Another view of the park under construction.

Playground area under construction.